

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московская государственная академия
ветеринарной медицины и биотехнологии –

МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

ПРОДУКТИВНЫЕ СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация: в статье рассматриваются не только закономерности образования английских ветеринарных терминов, к которым относятся такие продуктивные способы образования, как аффиксация, префиксация, конверсия, аббревиатура, но и раскрывается содержание понятия «словообразование».

Ключевые слова: словообразование, аффиксы, префиксы, конверсия, словоизделие, графические сокращения.

Одним из основных аспектов современного подхода в преподавании иностранных языков является не только установление взаимосвязи между терминологией и общенациональной лексикой, но и изучение закономерностей словообразования в английской ветеринарной терминологии. Как известно, изучение терминологии – важная задача в обучении студентов иностранному языку в неязыковом вузе. В период быстрого развития науки многие термины не успевают фиксироваться в специальных словарях и как следствие студенты сталкиваются с проблемой сложности перевода терминов и в результате допускается большое количество ошибок в переводе научного текста. Чтобы правильно понять и перевести смысл термина, необходимо знать закономерности словообразования в английской терминологии. «Термин», по определению С.Я. Докштейен «слово или словосочетание, выражающие специальные научные и технические понятия, это названия специальных предметов, орудий труда, различных явлений, процессов, качеств, характерных для той или иной определенной области науки и техники» [2, с. 129].

Ветеринарная терминология представляет собой одну из самых сложных терминологических систем, которая включает термины других наук – биологии, физики, химии, генетики и т. д. Как известно, основная трудность при изучении производных слов заключается в понимании их структуры. Понимание структуры производного термина предполагает умение выделить аффикс или префикс, что поможет студентам, которые работают с английским текстом, самостоятельно раскрывать значения неизученных терминов, состоящих из знакомых элементов. Как отмечал А.И. Смирницкий, «образование термина путем аффиксации происходит не только при помощи конкретного аффикса, но и при помощи парадигмы, хотя ее словообразовательная роль менее заметна, чем при конверсии» [3, с. 69]. Больше половины производных терминов образовано за счет суффиксации существительных и прилагательных. Наиболее продуктивные суффиксы прилагательных: -ive – congestive; -tory – inhibitory; -ous – anomalous; -ary – coronary; -ular – cardiovascular; -able – unstable; -ant – concomitant; -al – paroxysmal; -ary – coronary; -ic – cardiogenic; -y – hairy.

К наиболее продуктивным суффиксам существительных, которые участвуют в образовании английских ветеринарных терминов, относятся следующие: -ity – cardiomotility; -ure – premature; -ion – obstruction; -ence – competence; -osis – cardiodiosis; -ence – insufficiency; -ment – alignment.

Употребление префиксов в ветеринарной терминологии происходит особенно часто из-за способности образовывать антонимические пары: intracellular – внутриклеточный, extracellular – внеклеточный и отражать количественные отношения в объекте bivalent -бивалент. Как правило, префиксы, присоединенные к корням и основам слова, меняют его лексическое значение, не изменяя грамматической категории. Наиболее продуктивные префиксы: sub – subdivision; de – decomposition; pre – precaution; dis – dysfunction. Следует отметить, что большинство префиксов в ветеринарных английских терминах латинского и греческого происхождения. Semi – semihairlessness; hyper – hypersensitivity.

Кроме аффиксального и префиксального словоизменения, к продуктивным способам образования английских терминов относятся: образование по конверсии, сокращение и сложное сокращение слов, словосложение.

«Конверсия – образование нового слова путем перевода данной основы в другую парадигму словоизменения» [1, с. 95]. Для конверсии характерно то, что слова, соотносящиеся по конверсии, как правило, принадлежат разным частям речи. Но соотносящиеся по конверсии слова – разные слова. Созданное по конверсии слово приобретает морфологические особенности той части речи, в роли которой данное слово выступает. Например, глагол *togerm* образован по конверсии от существительного *germ*. Следует отметить, что термины, образованные по конверсии, часто встречаются в научной литературе и при анализе способов образования ветеринарных терминов на этот способ необходимо обратить особое внимание.

Аббревиатура – сокращенный вариант терминов. Ее появление вызвано стремлением передать какое-либо понятие более компактно. В первую очередь это относится к большим и неудобным в употреблении терминам. Сокращенные термины могут употребляться как в устной и в письменной речи, когда они имеют основные признаки отдельного слова и образуют лексические сокращения, так и только в письменной речи для экономии места и когда они выступают как графические сокращения. Для английского языка наиболее характерны инициальные аббревиатуры, представляющие собой начальные буквы составных терминов. AA – ascorbicacid; HAS – humanserumalbumin. К лексическим аббревиатурам относятся усеченные термины, которые существуют в научной речи, как самостоятельные слова: lab – laboratory. Под графическими аббревиатурами понимают условное графическое изображение сокращенного слова, которое при чтении воспроизводится полностью: pois – poisonous. Односложные термины могут сокращаться до одной буквы, например: e – enteric; f – family. Графические сокращения составных терминов могут быть представлены дробными графическими сокращениями: r/hr – roentgensperhour.

К распространенным способам образования английских ветеринарных терминов относится словосложение. Словосложение – это цельнооформленное соединение двух или более морфем, которые выступают в качестве корневых в отдельных словах. При сложении соединяются как полные, так и усеченные корни, а также основы и целые слова в какой-либо грамматической форме. По способу сложения термины могут быть разделены на следующие типы:

- 1) сложные термины со специальной соединительной морфемой («o» и «i») chloridImetry;
- 2) сложные термины без соединительных морфем: buttercup;
- 3) сложные термины, образованные за счет внутреннего синтаксиса: mother-of-thyme.

Как известно, развитие языка тесно связано с развитием его словообразовательной системы. В то же время некоторые продуктивные способы образования английских терминов находятся целиком в русле традиционных словообразовательных процессов. Согласимся с мнением, что «правильный перевод ветеринарных терминов представляет собой особую лингвистическую задачу, которая подразумевает не только разносторонние профессиональные знания по диагностике, профилактике болезней и лечению сельскохозяйственных, мелких домашних и экзотических животных, но и владение современной <...> ветеринарной терминологией» [5, с. 109].

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966. – 300 с.
2. Докштейн С.Я. Практический курс перевода научно-технической литературы. –3-е изд. – М., 1973. – 448 с.
3. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М., 1956. – 223 с.
4. Хакимова Г.А. Об основных способах терминообразования в немецкой ветеринарной терминологии (на примере имен существительных) // О вопросах и проблемах современных гуманитарных наук: Сб. науч. трудов II междунар. науч.-практ. конф. – Вып. II. – Челябинск: Инновационный центр развития образования и науки (ИЦРОН), 2015. – С. 45–47.

5. Хакимова Г.А. Словообразование немецких прилагательных (на примере ветеринарной терминологии) // Современная филология: теория и практика: Материалы XX межд. науч.-практ. конф. (г. Москва, 26–27 июня 2015) / Науч.-инф. издат. центр «Институт стратегических исследований». – М.: Институт стратегических исследований; Перо, 2015. – 120 с. – С. 109–114.